

**САПЪФНРЪ ЯХОНТЪ И ЯХОУНТЪ ЛАЗОРЕВЪ:**  
об одном гапаксе в Изборнике Святослава  
и о драгоценных камнях в древнерусской книжности.  
Этюд в багровых тонах  
(к упоминанию «сапфира» в Иез. 1:26  
и вопросу об иконографии Спаса в Силах)

В статье рассматривается восприятие термина «сапфир» в допетровской Руси. Хотя это слово и было известным, оно было исключительно книжным и не связывалось ни с одним из реальных камней; камень, называвшийся в книгах «сапфиром», считали красным согласно описанию в трактате Епифания Кипрского «О 12 камнях». В рукописях иногда встречались и иные мнения о цвете «сапфира», но будучи противоречивыми и встречаясь сравнительно редко, они не могли вытеснить мнения св. Епифания. Камень же, называемый сапфиром в настоящее время, именовали «яхонт лазорев».

Широкое употребление слова «сапфир» в современном значении появится в России лишь со второй половины XIX в.

*Ключевые слова:* сапфир, яхонт, «О 12 камнях», Епифаний Кипрский, Изборник 1073 г., Азбуковник, Апокалипсис Толковый, Спас в Силах.

Запутанность и неопределенность названий, дававшихся самоцветам в различные эпохи разными традициями и авторами<sup>1</sup>, могут создавать известные затруднения при попытке идентификации; то, что часть древних названий сохранилась и по сей день, иногда лишь усложняет дело, ибо употребление их далеко не всегда соответствовало современному<sup>2</sup>.

Отсутствие месторождений, малодоступность и скромные масштабы использования драгоценных камней на Руси в XI–XV вв.<sup>3</sup> едва ли могли способствовать развитию и распространению минералогических представлений. Русские авторы названия камней упоминают редко, обычно ограничиваясь выражениями вроде «**драгыи камень**», «**камень честенъ**», «**самоцвѣтний камень**»; древнерусских же сочинений, специально посвященных камням, не существует вовсе.

И несмотря на то, что драгоценные камни упоминаются в самых разных известных русской книжности переводных произведениях, ясные и однозначные указания на их свойства, и прежде всего *цвет*, встречаются в весьма немногих.

Представления о них долгое время основывались в основном на трактате св. Епифания Кипрского († 403) «О 12 камнях»<sup>4</sup>, где описаны камни на эфуде первосвященника (Исх. 28:17–20)<sup>5</sup>.

Его сокращенная версия, вставленная в «Вопросы и ответы» Анастасия Синаита<sup>6</sup>, стала источником для славянского перевода; он есть уже в Изборнике Святослава 1073 г. (**СТЛАГО КНПФАННА • О • БІ • КАМЪІКОУ • НЖЕ БЪАХОУ НА ЛОГНН СВАТН-ТЕЛЕВЪ НАСАЖДА**<sup>7</sup>: ГИМ, Син. 1043 (Син. 31-д), л. 152 в–154 а); названия камней и их цвета – архаические<sup>7</sup>.

В Толковой Палее, где описанием камней по Епифанию заключается книга Исход, архаика начинает исчезать; при этом в тексте делаются и некоторые добавления<sup>8</sup>.

Из Изборника и Палеи статья «**О БІ КАМЪІКОУ**» попала в различные сборники (из сборников более или менее устойчивого состава – в «Златую цепь»<sup>9</sup>, а с нею – в Великие Минеи Четы<sup>10</sup>); она есть в хронографах<sup>11</sup> и космографиях<sup>12</sup>, в азбуковниках<sup>13</sup> и «Алфавитах»<sup>14</sup>; цитаты из нее известны в виде глосс на полях<sup>15</sup>, и в общем встречается она довольно часто (иногда в виде выдержек разного объема и содержания); ее влияние заметно и в некоторых других произведениях<sup>16</sup>. Русская рукописная традиция трактата св. Епифания продолжалась до второй половины XIX в.

Одна из особенностей этого сочинения состоит в том, что «сапфиром», вразрез с традицией, в том числе греческой, именующей его «οὐρανοειδής» (небовидный, по виду как небо), здесь называется камень пурпурного цвета:

| De gemmis                                                                                                          |                                                                                                                                                            | Quaest. XL                                           | Изборник                                                                          | Палей                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ε΄.<br>λίθος<br>σάπφειρος<br>πορφυρίζων,<br><br>ὡς βλάττης<br>πορφύρας τῆς<br>μελαίνης τὸ<br>εἶδος <sup>18</sup> . | 5.<br>Камень<br>сапфир<br>пурпурового цвета<br>по виду,<br>подобно улитке,<br>дающей пурпу-<br>ровую краску,<br>то есть черному<br>пурпуру <sup>19</sup> . | Σάπφειρος<br>πορφυρίζων<br>μέν ἐστι... <sup>17</sup> | ε<br><br><b>САПЪФНРЪ<br/>ЖБАГЪ<br/>ЖСТЬ</b><br><br>ГИМ,<br>Син. 1043,<br>л. 153 а | <b>ПАТЪІН<br/>КАМЪІКЪ<br/>САМПФНРЪ.<br/>БАГРАНЪ<br/>ЖСТЬ.</b><br><br>ГИМ,<br>Барс. 619,<br>л. 114 |

Славянский переводчик, едва ли имея четкие представления о настоящем пурпуре, его цвете и разновидностях, должен был перевести «порфүріѡн» в соответствии с известными ему источниками, полагая цвет «сапфира» здесь кроваво-красным.

Так, см. в Остромировом Евангелии 1056–1057 гг. (РНБ, Ф. п. I. 5): и облаѣкоша и възъбагрянѣхъ [порфүран] и възложиша на нь съплетъше тръновъ вѣньць (Мрк. 15:17; л. 187г); и воини съплетъше вѣньць отъ трънина възложиша на главѣ юмоу· и възрижъ багрянѣхъ [имѣтиѡн порфүроуѡн] облаѣкоша и (Ин. 19:2; л. 183а). В «Путятиной Минее» XI в. (РНБ, Соф. 202): ѡко порфүроуѡ прѣте· вѣселеноуѡхъ оукраси· прѣстѣнноу ти крѣвию (л. 57); в минее РНБ, Соф. 203 (XII в.): въз порфүроу крѣвию <...> облаѣкъшиша... (л. 20). В азбуковниках: порфира ѿ багрянѣца (РГБ. Ф. 173 (МДА), № 199, л. 221 об. XVII в.).

Но несмотря на ясность этого места в оригинале Епифания, латинской версии<sup>20</sup> и славянском переводе, словарь Срезневского присваивает слову «ѡбагъ» в Изборнике два значения. Сочтя, видимо, опиской, И.И. Срезневский восстанавливал его как «ѡбагърый = ѡбагърый (вм. ѡбагърый) – светло-багряный»<sup>21</sup>, неожиданно добавляя при этом еще и «светло-синий»<sup>22</sup>.

Добавление второго значения, собственно, не имеет оправданий; налицо – произвольное и механическое соотнесение слова «сапфиръ» в Изборнике с традиционным (и современным) представлением о сапфире как камне василькового цвета и перенос признаков со второго на первое: слово «ѡбагъ» не документировано никаким другим примером кроме статьи «Ѡ вѣ камъкоу»<sup>23</sup>, где оно соответствует слову «порфүріѡн» у Епифания; отсюда явствует, что и достоверное значение оно может иметь только одно<sup>24</sup>.

Что подтверждается не только славянскими представлениями о значении слов «порфүра», «порфүріѡн» и всей последующей традицией славянского перевода этого текста, но и употреблением слова «сапфиръ», а также понятием о синем камне, называемом сапфиром ныне<sup>25</sup>.

1. В списках статьи «Ѡ вѣ камъкоу» слову «ѡбагъ» везде соответствуют «багрянъ» или слова с основой багоръ /-багъръ-<sup>26</sup>; в азбуковнике конца XVII в. (РГБ. Ф. 228. № 198): сапфѣ ѣсть камѣ ѡба, на поле маргиналия: багрѣ (л. 131 об.).

Впрочем, придется оговориться.

В азбуковнике 1640-х годов БАН. 33.9.1), в разделе слов, начинающихся с СА, в статье о «сапфире», взятой из св. Епифания, читаем: сапфѣ ѣсть камѣнь ѡбагъ, на поле маргиналия: багрѣ. Слова «ѡбагъ» и «багрян(ъ)» зачеркнуты, вместо них вписано – свѣлолазѣ (л. 423 об.). А в этой же статье в азбуковниках РГБ. Ф. 229 (Тихонр.),

№ 338, 1640–1650-е годы (л. 240 об.) и РНБ, Сол. 18/18, 1663–1665 гг. (л. 396) – уже прямо: САПФЪ <sup>ѣ</sup>СТЬ КЪМЕНЬ СВѢТЛОЛАЗОРЕ. Изменение цвета «сапфира» здесь сравнительно с другими азбуковниками не осталось незамеченным; так, Л.С. Ковтун, указав на него в Сол. 18/18 и сославшись на словарь Срезневского с его двумя значениями слова «ЖБАГЪ», утверждает: «колебания в цвете сапфира <...> вполне объяснимы»<sup>27</sup>.

В действительности же дело здесь в том, что в этих рукописях, в разделе на КА [КАМЫ], вместо обычного в азбуковниках трактата Епифания дано объяснение 12 камней, взятое из толкования на Апокалипсис св. Андрея Кесарийского (фрагмент обо всех 12 камнях целиком)<sup>28</sup>, в соответствие с которым была приведена и отдельная статья о сапфире, взятая из «О ЪІ КАМЫЗКОУ»; обе статьи имеют ссылки одна на другую<sup>29</sup>.

Толкование на Апокалипсис св. Андрея (VII в.) было еще одним произведением, хорошо и издавна известным русской традиции<sup>30</sup> и содержащим сообщение о камнях<sup>31</sup>. И вот здесь о «сапфире» как раз и говорится как о камне небесного, лазоревого цвета (толк на Откр. 21:19–20: In Арос., с. 67, s. 23)<sup>32</sup>. Правда, в древнерусском переводе, сокращенном в сравнении с оригиналом, указания на цвет камней нет; лакуны были восполнены только в XVII в., когда этот комментарий печатали в Киеве (1625) в новом переводе Лаврентия Зизания<sup>33</sup>; см. отрывок о сапфире:

| In Арос., с. 67, s. 23                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Древнерусский перевод                                                                                                                    | Перевод Зизания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ὁ δεύτερος, σάπφειρος.<br/>Διὰ τοῦτου, εὐοικότος<br/>τῷ οὐρανίῳ σώματι,<br/>ἐξ οὗ φασὶ καὶ<br/>τὸ λαζούριον γίνεσθαι,</p> <p>τὸν μακάριον Παῦλον<br/>οἶμαι σημαίνεισθαι,<br/>ἕως τρίτου οὐρανοῦ<br/>ἀναληφθέντα, κακεῖ<br/>ἔλκοντα τοὺς αὐτῷ<br/>πειθομένους, ἔνθα εἶχεν<br/>ἐν οὐρανοῖς<br/>τὸ πολίτευμα.</p> | <p>ВТОРОЙ САПФНРЪ ѿ</p> <p>САПФНРЪ ЖЕ ПАВЛА.</p> <p>НАКО .Г. ГО</p> <p>НЕСЕ ДОШЬДЪ.</p> <p>И ТАКО ВЛЮКУЩЕ</p> <p>ПОСЛОВШАЮЩАЯ ИГО :-</p> | <p>Второй, САПФІРЪ.</p> <p>Чрезъ сего же, ѿпобѣдѣшагося</p> <p>Нѣмѣмъ члвчѣмъ, (нѣчь нѣмъ же</p> <p>глаголющъ и Лазурѣмъ кѣмъ,</p> <p>мнѣмъ ѿкѡ КЛѢННЫИ ПАВЛА</p> <p>ЗНАМЕНШЕТЕСЯ, НАЖЕ ДО</p> <p>ЧРЕТІАГѡ НЕСЕ ВЪНЕСЕНЫ,</p> <p>и ГЛѡмъ ВЛЮКУЩІ</p> <p>ПѡКЛѢННЫИ СЯ ЕМЪ, ИДѢЖЕ</p> <p>ИМѢШЕ ИА НЕСЕЧѢ ЖИТЕЛСТВО.</p> <p>(Киев, 1625. Л. рї)</p> |
| PG 106. Στλ. 433, 436                                                                                                                                                                                                                                                                                             | БАН. Никольск. 1, Л. 100 об.                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Перевод Зизания не оказал существенного влияния на рукописную традицию; большинство списков Толкового Апокалипсиса XVII–XIX вв. попрежнему следует древнему переводу.

В указанных же азбуковниках описание камней по св. Андрею дано именно в *новом* переводе, и указание на «лазореный» цвет здесь, разумеется, есть, в соответствие с чем и была приведена *отдельная* статья, взятая из св. Епифания.

И это – далеко не единственная особенность названных азбуковников, представляющих особую, самую полную<sup>34</sup> редакцию (VII тип по Ковтун<sup>35</sup>); автором ее был соловецкий священноинок Сергей Шелонин († ок. 1663)<sup>36</sup>.

Она содержит, кроме лексических, широкие энциклопедические сведения; составитель ввел новые статьи сравнительно с другими азбуковниками и внес разнообразные и многочисленные уточнения и дополнения в «старые», в том числе и в описания камней.

Неудивительно, что и объяснение камней было взято из нового, дополненного по сравнению с древним, перевода Толкового Апокалипсиса, а перевод трактата св. Епифания, от которого составитель также не отказывается, основательно отредактирован.

Подобно статье о «сапфире» здесь правятся статьи и о других камнях<sup>37</sup>; так, *цвет* камней изменен против Епифаниева оригинала в статьях об агате<sup>38</sup> и аметисте<sup>39</sup>; *название* камня – во фрагменте комментария св. Андрея (!) (пятый камень, сардоникс – назван «ахатись»: БАН. 33.9.1. Л. 273 об.<sup>40</sup>; Тихонр. 338. Л. 152; Сол. 18/18. Л. 248 об.)<sup>41</sup>. Почти все взятые из Епифания описания дополнены; иногда дополнения превосходят исходный фрагмент по объему (в статье о «змарагде»: Тихонр. 338. Л. 240 об.; Сол. 18/18. Л. 208<sup>42</sup>).

И хотя взятые из Епифания описания правятся и дополняются (например, по Космографии<sup>43</sup>) и без каких-либо богословских обоснований, заметим, что 12 камней на эфуде (по числу колен израилевых, Исх. 28:21) всегда связывались с камнями, упоминаемыми в Откр. 21 (и 12 апостолами); и эта связь намечена уже в самом тексте Откр. 21:12 (в Горнем Иерусалиме – 12 ворот с именами колен). Взаимовлияние и то или иное слияние трактата св. Епифания и комментария св. Андрея, таким образом, более чем возможно и предсказуемо. При этом у св. Андрея и просто есть место (после объяснения камней), прямо указывающее на заимствование из св. Епифания (в древнерусском переводе выпущено):



и, как самое небо, ясное» (καὶ ὡς περ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι)). При этом в двух из трех редакций славянского полного перевода книги Исход указание на «сапфир» выпущено<sup>53</sup>, в служебный же перевод этот фрагмент не входит<sup>54</sup>.

3. Хотя слово «сапфиръ» и было хорошо известно, оно было исключительно книжным (как и некоторые другие названия камней: «аѡфраѡ», «ѡсписъ» и т. д.<sup>55</sup>) и не отождествлялось ни с каким из реальных камней. Его просто нет в «Торговой книге» 1575 и 1610 гг., где описаны внешние признаки, отличительные свойства и даже приводятся цены на камни<sup>56</sup>; в отличие от других названий самоцветов, оно не встречается (за исключением особых случаев, ниже) в описях церковных и монастырских<sup>57</sup>, царской<sup>58</sup> и патриаршей<sup>59</sup> казны; шкатульных<sup>60</sup>, выходных<sup>61</sup> и вкладных<sup>62</sup> книгах, княжеских духовных<sup>63</sup> и прочих русских источниках<sup>64</sup>.

А синий корунд, называемый сапфиром в настоящее время, — конечно, отлично знали, но называли «ѡхонтъ лазуревъ» (также «ѡхонтъ синъ» или «ѡхонтъ голувъ»); встречается термин довольно часто<sup>65</sup> — и со словом «сапфиръ» не ассоциировали<sup>66</sup>. И хотя в XVIII в. начинается вытеснение старинных названий камней латинскими терминами, сопровождавшееся вторичным заимствованием некоторых слов, только с середины XIX в. появляется регулярное «сапфиръ» (возможно, из франц. Saphir<sup>67</sup> от лат. sapphirus или прямо из лат.<sup>68</sup>), или «сапфиръ» в современном словоупотреблении<sup>69</sup>; даже в конце века этот камень могут обозначать как «сапфиръ или синий яхонтъ»<sup>70</sup>. Древнее русское название кое-где сохранялось еще и в первой половине XX-го, теперь уже минувшего, века<sup>71</sup>.

Необходимый постскрипtum.

Как сказано выше, в допетровскую эпоху слово «сапфиръ» было исключительно книжным. Несмотря на это, есть несколько случаев употребления этого слова в связи с реальными предметами и даже с указанием на синий цвет.

Во всех этих случаях имела в виду *каменя*, т. е. камень с вырезанным на нем изображением.

Резные сапфиры и предметы с ними из допетровских собраний частью сохранились<sup>72</sup>; большинство — *иноземной* (византийской, иногда западноевропейской) работы: на Руси не было ни сырья, ни, соответственно, особых традиций и навыков художественной резьбы по столь твердому, хрупкому и дорогому камню<sup>73</sup>.

Видимо, именно в этих случаях конкретный камень и называли именно «сапфиром» (или предметы с ним — «сапфирными»): *на иноземный манер*, т. е. так, как называл даритель, предыдущий вла-

делец и т. д. Возможно, именно так они были записаны в документах при привозе на Русь: крупные (коль скоро они несут изображение) резные сапфиры или изделия с ними представляли чрезвычайную ценность и могли фиксироваться особо<sup>74</sup>. Именно так эти конкретные камни или предметы, видимо, и продолжали называть (и записывать) и впоследствии<sup>75</sup>.

Случаев таких, однако, совсем немного<sup>76</sup>.

Так, в описи имущества Ивана IV упомянуты кресты, «которые Государь носит на себе»; каждый описан как «крест самфирной синь»<sup>77</sup>. Возможно, один из них фигурирует в летописях под 7043 (1535–1536) г.: «прѣхаль къ великому князю Ивану Васильевичю <...> архіепискупъ Макарій <...> челомъ ударилъ великому князю крестъ самфиръ златомъ обложенъ...»<sup>78</sup>.

Обратим внимание: опись называет так *не камни*, а конкретные *предметы*; камни называются традиционно: многократно упоминаются «яхонт лазорев» и «яхонт синь»<sup>79</sup>. В Оружейной палате хранится золотой наперсный крест с византийской сапфировой камеей в виде креста с изображением Распятия (инв. № ДК-129)<sup>80</sup>; вероятно, это один из упомянутых крестов Ивана IV<sup>81</sup>.

Та же опись называет «образ Покров Пречистые <...> вверху два Архангела сапфиром»<sup>82</sup>; подразумевать здесь можно только резные камни (хорошо известны иконные оклады, украшенные, в числе прочего, и сапфирными камнями)<sup>83</sup>.

Наконец, описи московского Благовещенского собора XVII в. прямо говорят: «панagia в средине камень самфир, на нем образ Спасов резной»<sup>84</sup>.

Иногда сообщения менее вняты: «крѣсть самфирноѣи каменѣ», а на нем хрѣсо распятие серебряно волѣячное позолочено в окладе» (переписная книга Нило-Столбенской пустыни 1663 г.)<sup>85</sup>.

Итак, случаи употребления термина «сапфир» в отношении синего корунда до XIX в. хотя и известны с XVI-го, являются редким исключением и *при этом строго индивидуальны* и общей картины менять отнюдь не могут.

Эта заметка написана как справка к исследованию иконографии Спаса в Силах, одним из источников которой считают первую главу Книги пророка Иезекииля. Ее 26-й стих содержит упоминание «сапфира»; требовалось уяснить, как *могли* и как *не* могли понимать это место русские книжник и иконописец в период, соответствующий предполагаемому времени появления иконографии – рубежу XIV и XV вв., и как это понимание могло влиять на цветность ее деталей.



## Сокращения

|       |                                                                            |
|-------|----------------------------------------------------------------------------|
| БАН   | – Библиотека Российской Академии наук                                      |
| ГИМ   | – Государственный исторический музей                                       |
| ГММК  | – Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль» |
| НБКМ  | – Народная библиотека «Св. св. Кирил и Методий» (София)                    |
| РГАДА | – Российский государственный архив древних актов                           |
| РГБ   | – Российская государственная библиотека                                    |
| РГИА  | – Российский государственный исторический архив                            |
| РНБ   | – Российская национальная библиотека                                       |

## Примечания

- <sup>1</sup> См. XXXIII–XXXVII книги Плиниевой «Естественной истории», например выборку: Каия Секунда Плиния Естественная история ископаемых тел, предложенная на русский язык в азбучном порядке, и примечаниями дополненная трудами В. Севергина. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1810.
- <sup>2</sup> *Пыляев М.И.* Драгоценные камни. СПб.: А.С. Суворин, 1896. С. 12–13.
- <sup>3</sup> *Аксентон Ю.Д.* Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. ст. М.: Наука, 1977. С. 285–290; *Он же.* «Дорогие камни» в культуре Древней Руси: Дис. ... канд. ист. наук. Л., 1973. С. 117–119.
- <sup>4</sup> *De XII gemmis (Clavis patrum graecorum / Cura et studio M. Geerard.* Brepols-Turnhout, 1974–1998. № 3748; *Patrologiae cursus completus. Series graeca* [далее – PG] 43. Стл. 293–302; *versio antiqua: PG 43. Стл. 305–372; Епифаний Кипрский.* О двенадцати камнях, бывших на одеждах Аарона / Творения святого Епифания Кипрского. Ч. 6. М.: Тип. В. Готье, 1884. С. 267–278.
- <sup>5</sup> *Успенский В.* Толковая Палея. Казань: Тип. Имп. ун-та, 1876. С. 97–104; *Карпов А.* Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань: Тип. Имп. ун-та, 1877. С. 262, 268. См. о камнях на эфуде уже у Филона (*De vita Mosis*, lib. II, с. 124–128: *Philonis Alexandrini. Opera quae supersunt.* Vol. 4. Berolini: G. Reimeri, 1902. S. 229–230).
- <sup>6</sup> *Quaestiones et responsiones XL / PG 89. Стл. 588–589.*
- <sup>7</sup> Например: *пазмон рьдъръ же кьтъ; оуакиндъ акзы ѿхурьмынь кьтъ; ахатис- акзы ѿжсинъ кьтъ; вирюулимиъ изъкръ оубо кьтъ.* То же – в других списках Изборника; подновляется в XVII в., см., например: РГБ. Ф. 209. № 108; Ф. 98. № 745.
- <sup>8</sup> Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. М.: Тип. О. Гербска, 1892. Стлб. 546–556; Толковая Палея 1477 года: Воспроизведение Сино-

дальной рукописи № 210. Вып. 1. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1892. Л. 220–223. См. также: Успенский В. Указ. соч. С. 101.

- <sup>9</sup> «Златая цепь» редакций II-д, III-1, III-3 по Крутовой (*Крутова М.С.* «Златая цепь» как тип сборника // Литература Древней Руси. Источниковедение. Сб. науч. тр. Л.: Наука, 1988. С. 54. Табл. 2. № 74; *Она же.* Сборники «Златая цепь» в русской письменности // Методическое пособие по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 5. Ч. 1. Новосибирск: Ин-т ист., филос. и филол. СО АН СССР, 1990. С. 21 [№ 61], 70 [№ 50]). Списки с XV в.
- <sup>10</sup> 31 июля. Успенский список: ГИМ. Син. 996. Л. 1032г – 1033б (в Софийском и Царском списках «Златой цепи» нет).
- <sup>11</sup> В составе «Александрии» II редакции в Еллинском летописце и Хронографе Русском (*Полов А.* Обзор Хронографов русской редакции. Вып. 1. М.: Тип. Лазаревск. ин-та, 1866. С. 79–80, 122; *Истрин В.* Александрия русских хронографов. М.: Универс. тип., 1893. Прил. 2. С. 153–154; Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. С. 85–178; Т. 2. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. С. 23–41, 160–163; Полное собрание русских летописей [далее – ПСРЛ]. Т. 22. Ч. 1. СПб.: Тип. М.А. Александрова, 1911. С. 192–193; Ч. 2. Пг.: Тип. М.А. Александрова, 1914. С. 13–14).
- <sup>12</sup> РГБ. Ф. 178 (Муз.). № 3146. Л. 166 об., 168.
- <sup>13</sup> Иногда полной статьи Епифания нет (см., например: БАН, Арх. Д. 446. Л. 108–109); в разделе на КА [Камы] – лишь названия камней по Епифанию, каждый связывается с коленона начальниками и апостолами. Разделенные статьи о каждом камне по Епифанию – на своих алфавитных местах.
- <sup>14</sup> *Баталин Н.И.* Древнерусские азбуковники. Воронеж: Тип. Н.Д. Гольдштейн, 1874. С. 17, 62; *Карпов А.* Указ. соч. № 13. С. 39 и сл., 167–168; *Ковтун Л.С.* Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность). Л.: Наука, 1989. С. 214–216.
- <sup>15</sup> См. иллюминированный экземпляр Острожской Библии РГБ, МК, Инв. № 1461 (*Немировский Е.Л.* Иллюминированный экземпляр Острожской Библии 1581 г. с рукописными дополнениями // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы [далее – ТОДРЛ]. Т. 38. Л.: Наука, 1985. С. 447).
- <sup>16</sup> Так, статья «О ѿ камыжкоу» входила в состав источников «Повести временных лет» (*Шахматов А.А.* Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. М.; Л.: Изд-во Акад. наук, 1940. С. 80); ее влияние прослеживается в «Сказании об Индейском царстве» (*Истрин В.М.* Сказание об индийском царстве // Древности: Труды славянской комиссии Московского археологического общества. Т. 1. М., 1895. С. 38) и в русских списках «Христианской топографии» Индикоплова (*Пиотровская Е.К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. С. 95). О трактате Епифания см. также: *Макеева И.И.* Об истоках одного чтения в трактате Епифания Кипрского о двенадцати драгоценных камнях // Новейшие направления лингвистики: Тезисы Всесоюзной школы-конференции. М. [Б. и.],

1989. С. 98–100; *Макеева И.И.* Названия драгоценных камней в трактате Епифания Кипрского // Источники по истории русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1991. С. 72–78.
- <sup>17</sup> PG 89. Στλ. 588.
- <sup>18</sup> PG 43. Στλ. 297.
- <sup>19</sup> *Епифаний Кипрский*. Указ. соч. С. 269.
- <sup>20</sup> “Sapphirus lapis dicitur in modum purpureae” (PG 43. Col. 333). См. также армянский перевод: *Blake R.P., Vis H. de.* Epiphanius de Gemmis: The Old Georgian Version and the Fragments of the Armenian Version. L.: Christophers, 1934. P. 200–201, 218–219; см. грузинский перевод – *Джанашвили М.Г.* Драгоценные камни, их названия и свойства. Тифлис: Упр. Кавказского учеб. окр., 1898. С. 33–35; *Blake R.P., Vis H. de.* Op. cit. P. 13, 112.
- <sup>21</sup> Кроме *оу-багъръ*, *оу-багоръ*, среди названий цветов встречаются: *оу-бѣлизнь*, *оу-зелень*, *оу-синь*, *оу-урьвалень*, *оу-урьмень*, *оу-урнь* (*Miklosich F.* Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum. Aalen: Scientia Verlag, 1977. S. 1029).
- <sup>22</sup> *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1912. Стлб. 1625.
- <sup>23</sup> *Жуковская Л.П.* Лексика Изборника 1073 г. в «Описании рукописей Синодальной библиотеки» // Изборник Святослава 1073 г. С. 158.
- <sup>24</sup> В словаре Фасмера: юбаръ – «алый, фиолетовый» (*Vasmer M.* Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winter; Universitätsverlag, 1958. S. 466; *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 4. М.: Прогресс, 1987. С. 525). Названия цветов, как видим, в сравнении со словарем Срезневского изменены. «Фиолетовый» здесь, видимо, есть попытка соединить «пурпур» Епифаниева оригинала (см. весьма широкий диапазон трактовки «пурпурного» цвета в источниках, например: *Georges K.E.* Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. 2. Bd. Leipzig: Hahn'sche Verlags – Buchhandlung, 1869. Col. 1176–1177) с традиционными представлениями о «сапфире» как синем камне (с оглядкой и опорой на второе значение у Срезневского). Попытка эта сделана, однако, без учета: а) особенностей славянского перевода трактата Епифания, сделанного с сокращенной версии последнего, в котором отсутствуют некоторые детали, в том числе фрагмент о дающем пурпур моллюске; б) особенностей славянской традиции, не имевшей точных представлений ни о пурпуре, ни о «сапфире» (см. ниже); в) отсутствия слова «~~н~~баръ» где-либо кроме трактата св. Епифания. NB: установлено, что один из видов улиток-багрянок (*Murex truncatulus*), действительно, дает «пурпур» голубовато-фиолетового цвета (*Ziderman I.* 3600 Years of Purple-Shell Dyeing: Characterisation of Hyacinthine Purple (Tekhelet) // Historic Textile and Paper Materials: Conservation and Characterization // Advances in Chemistry, 1986. № 212. P. 187–198; *Ziderman I.* The Biblical Dye Tekhelet and its Use in Jewish Textiles // Dyes in History and Archaeology, 2008. Vol. 21. P. 36–44). Нельзя исключить, что именно такой пурпур и имел в виду св. Епифаний, о чем, однако, едва ли могли знать славяне.

- 25 В настоящее время в минералогии сапфирами называют синие корунды; в ювелирном деле (тж. торг.) – корунды всех цветов *кроме* красного (см.: *Штрюбель Г., Циммер З.Х.* Минералогический словарь. М.: Недра, 1987. С. 361).
- 26 В списках Изборника и в сборниках, близких по составу: *оубагъръ* – Athos, Chil. slav. 382 (*Лавров П.А.* Апокрифические тексты // Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. Акад. наук. Т. 67. № 3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1899. С. X); ГИМ. Барс. 309. Л. 158 об.; РГБ. Ф. 256. № 6. Л. 163 об.; РГБ. Ф. 113. № 496. Л. 50 об.; РГБ. Ф. 292. № 66. Л. 199; РНБ. Кир.-Бел. 5/1082. Л. 251 об.; РНБ. Сол. 86/86. Л. 203; РНБ. Q.I.208. Л. 131; *багъръ* – РГБ. Ф. 209. № 108. Л. 140; РГБ. Ф. 98. № 745. Л. 143 об.; *оубагъръ* – РНБ. Кир.-Бел. 75/1152. Л. 222 б; ГИМ. Син. 561. Л. 285; БАН. 33.8.15. Л. 143; ГИМ. Единоверч. 34. Л. 233 об. В иных: *оубагъръ* – в Хронографе XVI в. (*Miklosich F.* Op. cit. S. 1029); *юбагъ* – в сборнике XV в.: РГБ, ТСЛ. 704. Л. 453; в сборнике «Златая цепь» (II-д ред.): *жагъръ* – РГБ. Ф. 209. № 746. Л. 192; *юбагъръ* – ГИМ. Син. 1001. Л. 308; *абагъръ* – РГБ. ТСЛ. 214. Л. 309.
- 27 *Ковтун Л.С.* Символика в азбуконниках // ТОДРЛ. Т. 38. Л.: Наука, 1985. С. 222. Примеч. 38.
- 28 БАН. 33.9.1. Л. 273–275; Тихонр. 338. Л. 152; Сол. № 18/18, Л. 248–249. На полях – ссылка на Апокалипсис.
- 29 Л.С. Ковтун, отмечая замещение в рукописи в Сол. 18/18 трактата св. Епифания выдержкой из св. Андрея (см.: *Ковтун Л.С.* Символика в азбуконниках. С. 227), не делает из этого никаких выводов (?).
- 30 Великие Минеи четьи, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь, дни 25–30. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1883. Стлб. 1787–1788 (26/IX). Древнейший список – БАН. Никольск. 1 (XIII в.).
- 31 При описании Небесного Иерусалима сказано, что 12 оснований его стены имели на себе имена 12 апостолов (Откр. 21: 14) и были украшены камнями; св. Андрей связывает каждый с апостолами поименно.
- 32 В «Библии Геннадия» 1499 г. текст Апокалипсиса взят из комментария св. Андрея с удалением толкований; во фрагменте о камнях – толкование оставлено (Русская Библия. Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе: В 10 т. Т. 8. М.: Новоспасский монастырь, 1992. С. 502; *Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел I. М.: Синод. тип., 1855. С. 157–158). В Острожской Библии толкование удалено.
- 33 Переиздано с толкованием Златоуста на Деяния: М., 1712; М., 1768 (*Гусева А.А.* Свод русских книг кирилловской печати XVIII в. типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: Индрик, 2010. № 416–417. С. 133–135).
- 34 БАН. 33.9.1 – 7766 словарных статей (черновой список с исправлениями и добавлениями); Тихонр. 338 – 8177 статей; Сол. 18/18 – 16 110 статей (см.: *Левичкин А.Н.* К истории русской лексикографии середины XVII в.: изменение типа

- азбучного тезауруса: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. С. 147). О рукописи Сол. 18/18 см.: *Панченко О.В.* Хронограф Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб.: Наука, 2010. С. 364–369; *Сапожникова О.С.* «Азбуковник» Сергия Шелонина и полевая тетрадь в его составе // Там же. С. 268–275; *Левичкин А.Н.* Указ. соч. С. 56–63.
- <sup>35</sup> *Ковтун Л.С.* Азбуковники XVI–XVII вв. С. 10.
- <sup>36</sup> О нем см.: *Кукушкина М.В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Л.: Наука, 1977. С. 98–102; *Левичкин А.Н.* Указ. соч. С. 28–67; *Сапожникова О.С.* Соловецкий книжник Сергей Шелонин (краткий обзор деятельности) // ТОДРЛ. Т. 51. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. С. 377–384; *Она же.* Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. СПб.: Альянс-Архео, 2010.
- <sup>37</sup> Описания по Епифанию в БАН. 33.9.1, Тихонр. 338 и Сол. 18/18 даны и для остальных камней из числа двенадцати, каждое на своем алфавитном месте; имени Епифания и отсылок к его трактату в этих статьях нет. Статьи те же, с небольшими пропусками и перестановками; есть статьи и о других камнях.
- <sup>38</sup> БАН. 33.9.1. Л. 61; Тихонр. 338. Л. 31 об.; Сол. 18/18. Л. 54.
- <sup>39</sup> БАН. 33.9.1. Л. 63 (аки пламень *сѣло*); Тихонр. 338. Л. 33 об.; Сол. 18/18. Л. 57 об. (*цвѣтъ вѣшневъ*). В БАН. 33.9.1 в статье о берилле («*вириллѣ*») редактор зачеркивает «*изекръ*», вписывает сверху вариант, зачеркивает и его, и наконец останавливается на варианте «*пѣстръ*» (л. 127 об.), но в Тихонр. 338 и Сол. 18/18 возвращается к первоначальному чтению (*Вирі*, л. 66–66 об. и 114 соответственно). В БАН. 33.9.1 в статье об ониксе этот камень отождествляется с хризопразом: *Онѣхѣонъ, тѣ. камень хризопразъ. образъ рѣсъ* (л. 374); в Тихонр. 338 и Сол. 18/18 этого добавления нет, но есть другие; изменяется название камня и указание на цвет: *Онѣъ свѣтѣ велии. ѧ величествомъ с ноготъ члѣъ, ѧ коплѣю еѣо шпанскогѣо короля въ державѣ, въ кашталѣискомъ княжествѣ* (Сол. 18/18. Л. 208).
- <sup>40</sup> В списке БАН. 33.9.1: «*сѣдониѣъ*» зачеркнуто, на поле – «*ахатѣ*». В отдельной статье про «*ахатѣ*» (из Епифания, л. 61) на поле – «*сѣдониѣъ*».
- <sup>41</sup> Об изменениях названий камней в азбуковниках см.: *Макеева И.И.* Об истоках одного чтения в трактате Епифания Кипрского о двенадцати драгоценных камнях. С. 100; *Она же.* Названия драгоценных камней в трактате Епифания Кипрского. С. 76–78.
- <sup>42</sup> В БАН. 33.9.1 этого дополнения еще нет (л. 234).
- <sup>43</sup> «Агатес камень есть. коз(мо)граф(ия). гл(ава). м̃. агагатоѣъ, и ахатис, онже. чернѣ и свѣтель. а аще бѣдет зазжен, и он и в водѣ горитъ. а гасятъ его масломъ всякимъ <...> а находятъ его в аглинскомъ королевствѣ...» (Сол. № 18/18. Л. 54). Ср.: «Англинское и Шкодское государство <...> Въ томъ государствѣ родится камень гагатесъ, которой въ водѣ горитъ, а масломъ деревяннымъ гасятъ его» (*Попов А.Н.* Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М.: Тип. А.И. Мамонтова и К°, 1869. С. 483).

- <sup>44</sup> Греческое произведение XII в.; появляется на Руси, вероятно, не ранее последней четверти XV в. (см.: *Турилов А.А.* Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси // *Вестник церковной истории.* 2010. № 1–2 (17–18). С. 149–150). Существует в двух редакциях (по В.М. Истрину); первая – в Александрии Хронографической второй редакции (в хронографах и Летописце Еллинском и Римском второй редакции); в сербском списке НБКМ 771 (381) третьей четверти XV в., л. 194–200 об. (издание: *Сперанский М.Н.* Сказание об Индейском царстве // *Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.* 1930. Т. 3. Кн. 2. С. 461–464; Софијска илустрована Александрида. Београд: Нар. б-ка Србије, Нар. б-ка «Кирил и Методий», 1987); в списке начала XVII в. – Погод. 1612, л. 87 об.–96 (*Сперанский М.Н.* Указ. соч. С. 457–460).

Списки второй редакции многочисленны; два – конца XV в.: РНБ. Кир.-Бел. 11/1088. Л. 198–204; РГБ. Ф. 113 (Волок.) № 309 (667). Л. 1–7; остальные – XVII–XIX вв. Списки и издания: *Сперанский М.Н.* Указ. соч. С. 370–374; Древнерусская повесть / Сост. В.П. Адрианова-Перетц, В.Ф. Покровская. М.; Л.: Изд-во Акад. наук, 1940. Вып. 1. С. 78–83.

- <sup>45</sup> *Бобров А.Г.* «Сказание об Индийском царстве» в версии Ефросина Белозерского // *ТОДРЛ.* Т. 59. СПб.: Наука, 2008. С. 290.

- <sup>46</sup> *Истрин В.М.* Сказание об индийском царстве. С. 70.

- <sup>47</sup> ПСРЛ. Т. 22. Ч. 1. С. 207; Ч. 2. С. 27.

- <sup>48</sup> *Сперанский М.Н.* Указ. соч. С. 458, 459.

- <sup>49</sup> Видимо, отголосок древних описаний «сапфира» с золотыми блестками у Теофраста (Theophr. De lapid. 23) и вслед за ним Плиния (Plin. Nat. hist. XXXIII, 68; XXXVII, 139). В виду имелась скорее всего ляпис-лазурь с вкраплениями пирита (Theophrastus on Stones: Introduction, Greek text, English translation, and commentary by E.R. Caley, J.F.C. Richards. Columbus, Ohio: Ohio State Univ., 1956. P. 136–137; *Теофраст.* О камнях / Вступ. ст., пер. с древнегреч. и коммент. А.А. Россиуса // *Вестник древней истории.* 2005. № 3. С. 315, 321). См. у Плиния же упоминание о пурпурном «сапфире»: “Sapphirorum quae cum purpura, optimaе apud Medos” (Plin. Hist. nat. XXXVII. 139: Каия Секунда Плиния Естественная история ископаемых тел. С. 290–291).

- <sup>50</sup> РГБ. Ф. 17. № 41. Л. 411–422; № 960. Л. 139–143; Ф. 247. № 10. Л. 234–238; № 802. Л. 208–210 об.; Ф. 722. № 281. Л. 240 об. – 249; Ф. 732. № 246. Л. 202–207 об.; № 452. Л. 213–216 об.; № 876. Л. 176–182; ГИМ, Щук. 25. Л. 372–379 об. Трактат Епифания также сопровождает Толковый Апокалипсис южнославянской редакции в списках XV–XVI вв.: *Трифонов Ив.* Южнославянската редакция на Тълковния апокалипсис // *Palaeoslavica.* 2014. № 22 /1. С. 124–125.

- <sup>51</sup> Также *самфиръ, сампфиръ, санфиръ, самфуръ* и др. См.: *Аксентон Ю.Д.* «Дорогие камни» в культуре Древней Руси. С. 202, XXV; *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 23. М.: Наука, 1996. С. 54–55. Различные формы – *σάφειρος, σάμφιρος* – были уже в греческом (*Ducange C.* Glossarium mediae et infimae graecitatis. Т. 2.

- Lugduni: Apud Anissoniorum, Joannis Posuel et Claudii Rigaud, 1688. Col. 1330). Интересно, что среди произведений, в которых встречается форма «σάμφρος», Дюканж называет все тот же трактат св. Епифания.
- <sup>52</sup> Самое раннее упоминание, видимо, в «Сказании о Вавилоне граде», составленном в конце XIV – начале XV в. См.: Повести о Вавилонском царстве // Летописи русской литературы и древности, издаваемые Николаем Тихонравовым. М.: Тип. Грачева и К<sup>о</sup>, 1861. Т. 3. Кн. 5. Отд. 3. С. 32; *Скрипиль М.О.* Сказание о Вавилоне граде // ТОДРЛ. Т. 9. М.; Л.: Изд-во Акад. наук, 1953. С. 143. О нем см.: *Дробленкова Н.Ф.* Сказание о Вавилоне // ТОДРЛ. Т. 41. Л.: Наука, 1988. С. 124–128. Списки и издания: Древнерусская повесть. С. 96–105.
- <sup>53</sup> В славянском полном переводе (редакции по: *Вилкул Т.Л.* Книга Исход: Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI вв. М.: Квадрига, 2015): а) в Хронографической редакции: ꙗ видѣша мѣсто їдеже стоѣаше ту гѣ ꙗ по ногамъ его аки камыкъ сапфѣру ꙗ аки образъ у тѣверди нѣнзла чистотою (РГБ. ТСЛ 1. Л. 78 в–г; то же: РГБ. ТСЛ 45. Л. 81); б) в русской редакции: ꙗ видѣша мѣсто їдеже стоѣаше бѣ инѣзъ... далее пропуск до конца фразы (РГБ. ТСЛ 44. Л. 72 об.; РГБ, МДА. 12. Л. 79 об.; БАН. Доброхот. № 13. Л. 67 об.; в Библии Геннадия (ГИМ. Син. 915) фраза пропущена целиком (л. 48), как и в Лицевом летописном своде (ГИМ, Муз. 358)); в) в южнославянской редакции 24-я глава пропущена вся (*Вилкул Т.Л.* Указ. соч. С. 33, 39, примеч. 119).
- <sup>54</sup> *Пичхадзе А.А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике // Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 4. М.: РПУ ап. Иоанна Богослова, 1998. С. 6–7; *Вилкул Т.Л.* Указ. соч. С. 364–366.
- <sup>55</sup> В произведениях древнерусской оригинальной и переводной литературы XI–XV вв. насчитывают 36 названий камней, но «более половины их представляет собой... термины, употребляемые в литературе, но не имеющие за собой реальных представлений. Главным образом это относится к камням, упоминаемым в переводных произведениях. Формирование своей, относительно устойчивой номенклатуры происходит на Руси только в XVI в.» (*Аксентон Ю.Д.* «Дорогие камни» в культуре Древней Руси. С. 127–128. Табл. XII; *Он же.* Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках. С. 289).
- <sup>56</sup> *Сахаров И.П.* Русская Торговая книга. СПб.: Тип. Я. Трея, 1851. С. 17–19; *Савватов П.* Описание старинных русских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора. СПб.: Тип. Акад. наук, 1896. С. 47–50.
- <sup>57</sup> См. описи монастырей: Соловецкого 1514, 1549, 1570, 1582 гг. (Описи Соловецкого монастыря XVI в.: Комментированное издание. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. С. 29–169); Иосифова Волоколамского 1545 г. (*Голубцов А.П.* Сборник статей по литургике и церковной археологии. Сергиев Посад: Тип. Св.-Троицк. Сергиевой лавры, 1911. С. 119–127); Антониева Сийского 1556 г. (*Макарий, еп.* Исторические сведения об Антониевом Сийском монастыре // Чтения в Имп. Обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете [далее – ЧОИДР]. М.: Тип. Московского ун-та, 1878. Кн. 3. С. 7–14) и 1597 г.



- (БАН, Арх. Д. 375. Л. 3–62); Костромского Ипатьева 1595 г. (*Соколов М.И.* Переписные книги Костромского Ипатьевского монастыря 1595 г. // ЧОИДР. М.: Тип. Московского ун-та, 1890. Кн. 3: Материалы исторические. С. 1–60); Кирилло-Белозерского 1601 г. (Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 г.: Комментированное издание. СПб.: Петерб. востоковедение, 1998); Саввина Сторожевского 1667, 1676, 1677 гг. (Описи Саввина Сторожевского монастыря XVII в. М.: Археогр. центр, 1994); Дионисиева Глушицкого 1683 и 1775 гг. (Переписные книги вологодских монастырей XVI–XVIII вв. Вологда: Древности Севера, 2011. С. 202–230); Павлова Обнорского 1654 г. (Там же. С. 272–299), 1701–1702 гг. (*Шамина И.Н.* Опись имуществ вологодского Павлова Обнорского монастыря 1701–1702 гг. // Вестник церковной истории. 2010. № 1–2 (17–18). С. 17–107); Корнильева Комельского 1657 г. (Описная книга Введенского Корнильево-Комельского монастыря переписи В.Г. Данилова-Домнина, составленная при передаче монастыря игумену Рафаилу и келарю Александру 2 декабря 1657 г. // Городок на московской дороге. Вологда: Ардвисура, 1994. С. 130–169); Ферапонтова Белозерского 1665 г. (РНБ. Q. IV. 398) и 1751 г. (РНБ, F. IV. 752). Описи соборов: Московского Успенского (Описи Московского Успенского собора, от начала XVII в. по 1701 г. включительно // Русская историческая библиотека [далее – РИБ]. Т. 3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1876. Кол. 295–874); Сольвычегодского Благовещенского 1579 г. (Строгановские вклады в Сольвычегодский Благовещенский собор по надписям на них. СПб.: Тип. А. Траншель, 1886. С. 19–104); Ростовского Успенского 1691 г. (и архиерейского дома) (Опись Ростовского архиерейского дома 1691 г. // Сообщения Ростовского музея. 2014. Вып. 20. С. 192–205); Новгородского Софийского (Описи Новгородского Софийского собора XVIII–начала XIX в. М.; Л.: Ин-т истории СССР, 1988. Вып. 1–3). Опись имущества новгородского Архиерейского дома середины XVII в. (Опись имущества новгородского Архиерейского дома в половине XVII в. // Известия Имп. Русского Археологического общества. Т. 5. Вып. 2. СПб.: Тип. Акад. наук, 1863. Кол. 96–114, 114–128).
- <sup>58</sup> *Викторов А.* Описание записных книг и бумаг старых дворцовых приказов 1584–1725 г. Вып. 1. М.: Тип. С.П. Архипова и К<sup>о</sup>, 1877. С. 1–52, 187–232; *Успенский А.* Записные книги и бумаги старинных дворцовых приказов: Документы XVIII–XIX вв. бывшего Архива Оружейной палаты. М.: Печатня А.И. Снегиревой, 1906. С. 1–25.
- <sup>59</sup> Описи казны: келейной (Опись келейной казны патриарха Филарета Никитича. 1630, августа 26 // РИБ. Кн. 3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1876. Кол. 875–1000), ризной (*Викторов А.Е.* Обзорение старинных описей Патриаршей ризницы. М., 1875; *Он же.* Опись Патриаршей ризницы 1631 г. М.: Универс. тип., 1875), домово́й (Переписная книга домово́й казны патриарха Никона, составленная в 7166 (1658) году по повелению царя Алексея Михайловича // Временник Имп. московского Общества Истории и Древностей Российских [далее – ВОИДР]. Кн. 15. М.: Универс. тип., 1852. С. 1–136: Материалы).





Императорским регалиям, Коронным бриллиантовым вещам, камням и жемчугам» 1865 г. № 3, 105, 107–124 (РГИА. Ф. 468. Оп. 43. Д. 1027. № 3, 105, 107–124). См. также: Древности Российского государства, изданные по Высочайшему повелению. Отд. II: Древний чин царский, царские утвари и одежды. М.: Тип. А. Семена, 1851. С. 14 («сафиръ алмазной грани»), 38 («сафиръ»), 5, 13, 14, 32, 38, 47, 51, 64, 71 («яхонтъ лазоревъ»). В «Горном словаре» Спасского – «сафиръ, сафиръ» (*Спасский Г.И.* Горный словарь. Ч. 2. М.: Тип. Н. Степанова, 1842. С. 209–210; Ч. 3. М.: Тип. Н. Степанова, 1843. С. 163).

<sup>70</sup> *Пыляев М.И.* Указ. соч. С. 347. См. также: Опись московской Оружейной палаты. Ч. 1. М.: Тип. Об-ва распространения полезных книг, 1884. № 35. С. 15; № 42. С. 17; № 43. С. 18; № 60. С. 21; № 64. С. 27; № 66. С. 30 и др.

<sup>71</sup> См., например: *Олсуфьев Ю.А.* Опись древнего церковного серебра б. Троице-Сергиевой лавры. Сергиев: Изд. Гос. ист.-худ. музея, 1926. С. 93, 96–99. Точно так же у ювелиров сохранялось старое русское название рубина: красный, или червчатый, яхонт (*Яковлева О.Я.* О названиях полудрагоценных камней в Московской Руси // Труды института истории естествознания и техники. Т. 3. М.: Изд. АН СССР, 1955. С. 211–215. С. 211, примеч.).

<sup>72</sup> См., например: *Стерлигова И.А.* Небесная красота и земная слава: Сапфир в культуре средневековой Руси. М.: Гос. ист.-культ. музей-заповедник «Московский Кремль», 2012. Фото на с. 15, 24, 26, 28, 30, 31.

<sup>73</sup> Достоверные сообщения о резьбе по сапфиру на Руси появляются в XVII в., например: «...маяя в 13-й ден сей яхонтъ Государь отдал в Золотой приказ... в перстень резат печатъ» (*Кологривов С.Н.* Указ. соч. С. 85). Но известно, что здесь работали и иноземные ювелиры, и у меня нет надежных сведений, что резьбой по яхонтам систематически занимались в это время и русские мастера.

<sup>74</sup> Правда, подобные случаи мне неизвестны. Так, в Посольской книге по связям с Грецией 1588–1594 гг. упоминаний о «сапфире» нет, хотя и зафиксирован привоз резного камня с изображением мчц. Марины (Посольская книга по связям России с Грецией [православными иерархами и монастырями] 1588–1594 гг. М.: Ин-т истории СССР, 1988. С. 29); видимо, имеется в виду сапфировая камея, хранящаяся в ГИМ, инв. 77586 (*Стерлигова И.А.* Небесная красота и земная слава. С. 28, фото).

<sup>75</sup> Известны случаи, когда при описании заграничных изделий на иноземный же манер называли и другие камни, см. в шкатульных книгах XVII в.: «запона золота фрязское дело... в ней алмазец... да яхонтикъ да *спинел* червчатый» (курсив мой. – Д. Х.) (*Кологривов С.Н.* Указ. соч. С. 48, 70). Иногда указания на заграничную работу нет: «коробочка в ней три камени опалы обняты золотомъ» (Там же. С. 98); см. также: «яхонтъ лазорев по немецки лумпъ скатен продолговатъ» (Там же. С. 122).

<sup>76</sup> Обычно все же резные сапфиры называли «яхонтами». Так, в описи кремлевского Успенского собора 1627 г.: «икона золота, в ней яхонт лазорев, на яхонте резан образ Николы Чюдотворца» (Описи Московского Успенского собора, от

начала XVII в. по 1701 г. включительно. Кол. 393); в шкатульных книгах XVII в. «перстен золот ... в нем яхонтъ лазорев кругловат на нем резана печат лев»; «крестъ золотъ с мощами а в немъ среди креста в гнезде камен яхонтъ лазоревъ а на немъ вырезано образ Пречистые» (*Кологривов С.Н.* Указ. соч. С. 46, 128). Впрочем, возможно, здесь имеются в виду камни русской работы (или вырезанные иноземным мастером уже здесь); названия камня на иноземный манер в таком случае ожидать не приходится.

- 77 Опись домашнему имуществу царя Ивана Васильевича по спискам и книгам 7090 и 7091 гг. // ВОИДР. Кн. 7. М.: В универ. типогр., 1850. Отд. 3. Смесь. С. 6. Единственный известный мне случай упоминания «сапфира» в связи с реальными предметами плюс указание на синий цвет.
- 78 ПСРЛ. Т. 13. СПб.: Тип. И.Н. Скороходова, 1904. С. 90; Т. 20: Вторая половина. СПб.: Тип. М.А. Александрова, 1914. С. 427.
- 79 Опись домашнему имуществу царя Ивана Васильевича по спискам и книгам 7090 и 7091 гг. С. 4, 5, 6, 21, 25 и др.
- 80 *Мартынова М.В.* Московская эмаль XV–XVII вв. М.: Гос. ист.-культ. музей-заповедник «Московский Кремль», 2002. Кат. 13. С. 40–41; Византийские древности: Произведения искусства IV–XV вв. в собрании Музеев Московского Кремля. М.: Пинакотека, 2013. С. 224–225. Кат. 36.
- 81 Об истории креста см.: *Стерлигова И.А.* История одного заблуждения, или О подлинной панагии царицы Евдокии Лукьяновны, обнаруженной в Новгороде // Новгородский архивный вестник. 2007. № 6. С. 113–115. Ил. 2; см. также: *Стерлигова И.* Византийские святыни и драгоценности московских государей // Наше наследие. 2010. № 93–94. С. 17–18; *Она же.* Небесная красота и земная слава. С. 24–25, фото.
- 82 Опись домашнему имуществу царя Ивана Васильевича по спискам и книгам 7090 и 7091 гг. С. 3.
- 83 Есть еще сообщение Горсея о словах, будто бы сказанных Иваном IV: «... вот сапфир: я очень люблю его...» (Записки о Московии XVI в. сэра Джерома Горсея. СПб.: Суворин, 1909. С. 56; Russia at the Close of the Sixteenth Century: Comprising, the Treatise "Of the Russe Common Wealth" by Dr. Giles Fletcher; and the Travels of Sir Jerome Horsey, Knt., now for the first time printed entire from his own manuscript / Ed. by E.A. Bond. L.: Printed for the Hakluyt Society, 1856. P. LVII). Неизвестно, однако, какой камень имелся в виду, и нет гарантии, что в точности так назвал его сам царь (хотя и в этом не было бы ничего особенно удивительного: западнические вкусы Ивана IV хорошо известны).
- 84 Переписная книга московского Благовещенского собора XVII в. по спискам Архива Оружейной палаты и Донского монастыря // Сборник на 1873 г., изданный Обществом древнерусского искусства при Московском Публичном музее. М.: Универс. тип., 1873. Материалы. С. 23 (втор. пагин.).
- 85 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 23. С. 54–55.